

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА СОВРЕМЕННОЙ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ СТ В РУССКОМ И УЗБЕКСКИХ ЯЗЫКАХ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7477894>

Толлиева Ольга

ТерГУ.Магистратура.2курс



ELSEVIER



Received: 21-12-2022

Accepted: 22-12-2022

Published: 22-12-2022

Abstract:

Keywords:

About: FARS Publishers has been established with the aim of spreading quality scientific information to the research community throughout the universe. Open Access process eliminates the barriers associated with the older publication models, thus matching up with the rapidity of the twenty-first century.



Современное развитие СТ характеризуется значительным количеством пополнения новыми словами. Следует отметить, что значительное место в лингвистических исследованиях последних лет уделяется проблемам номинации как в русском, так и в узбекском языках. Множество монографий русских языковедов посвящены анализу номинации. Д.Н.Шмелев в своей работе «Способы номинации в современном русском языке»¹⁷² отмечает, что «... в сфере номинации происходит постоянное взаимодействие между двумя диалектически противоположными тенденциями. С одной стороны, наблюдается стремление закрепить новые понятия при помощи новых однословных обозначений... С другой стороны, постоянно возникают устойчивые описательные обозначения новых понятий...». Это взаимодействие очень актуально в области терминообразования. Развитие современной СТ характеризуется обильным пополнением новыми единицами. В последние СТ пополняется целыми группами новых терминов. Эти термины представляют собой как, так и неоднословные языковые единицы. Они создаются различными способами терминообразования. Можно наблюдать, что тенденции, действующие в общелитературном языке, действуют и в сфере номинации СТ.

Следует отметить, что актуальностью в исследовании является выявление и исследование живых процессов и тенденций СТ в сфере номинации.

¹⁷²Шмелёв Д.Н. Способы номинации в современном русском языке – М, Наука, 1982, с.296, С35

Выявлено, что новыми единицами очень активно пополняются тематические группы терминов обозначающие строительные материалы; строительные механизмы, приспособления, машины. На базе групп этих терминов проводится исследование. Материалом для исследования послужила картотека, составленная мною на основе прайс-листов и реестров, используемых в строительных маркетах и хозяйственных магазинов. Именно это позволило исследовать новые термины, которые пока ещё не были предметом научного исследования. Это позволило исследовать термины, не подвергшиеся лингвистическому анализу и обработке. Т.е. термин исследовался в естественном виде. Были также исследованы термины в сфере функционирования.

Исходя из исследования, мы можем отметить, что развитие СТ на современном этапе характеризуется следующими тенденциями.

Во-первых, усложняется структура термина, т.е. термины представлены усложнёнными структурными номинациями:

а) наблюдается агглютинация сегментов слов. Например: декорот - (декор/ативный/+от/делочный/) - декоративно-отделочные панели, применяющиеся для облицовки стен; мимакс - (ми/неральные/ма/сла/+карбо/кс/иметилцеллюлоза/) - новый вид шпаклёвки на основе минеральных масел, которая используется для выравнивания различных поверхностей, предназначенных для окраски или оклейки обоями и плёнкой; помелакс - (по/верхностно-активное вещество/+карбокси/ме-тилцеллюлоза/+ла/те/кс) - безолифная шпаклёвка, предназначенная для подготовки какой-либо поверхности под окраску; руберан - (рубера/оид/+ан/тисептический/) новый материал для кровли типа рубероида с различными антисептическими добавками; устойчив к биологическому разрушению, прочен, гибок, водостоек;

б) сложение, т.е. путём слияния двух или более слов в одно или усечением основ слов. Такие слова хорошо членятся и сохраняют чёткую опознаваемость. Например, полимербетон (полимерный+бетон) - вид бетона, который используется при прокладке оснований спортивных сооружений и полов; водостоек, износостоек, выдерживает перепады температур; стеклоцемент (стекло+цемент) - новый вид облицовочного материала в виде плит, вместо арматуры используется стекловолокно; электрогерметизатор - механизм, который применяется для герметизации стыков наружных оснований панелей.

в) суффиксация (чаще всего к основе прилагательного или существительного прибавляются суффиксы -ит, -лит, -ин). Например, декорит - отделочные бетонные плиты, имитирующие декоративные природные камни; применяющиеся для облицовки стен, зданий; тенисит -

новый строительный материал, которым покрывают спортивные площадки, беговые дорожки, корты; гранитин – новый высокоэффективный отделочный материал, заменяющий гранит.

г) аббревиация. Усечение слов, образующих словосочетание в одно слово. Например, дефас – (де/коративный фас/ад/) – новое декоративно-отделочное покрытие, применяющееся для отделки и ремонта фасадов и т.п. Выделяются также термины-словосочетания: металлический бетон – новый вид бетона, армированный металлическими нитями, прочный, не деформирующийся, шлако-щелочный бетон – новый вид материала, бесцементный бетон, обладающий значительно высокими физико-механическими свойствами и т.п. Это является раздельнооформленными номинациями.

Раздельнооформленная номинация широко используется при создании терминов, обозначающие новые виды строительных материалов на базе уже широко применяемых и известных. С каждым годом в строительстве появляются новые высокоэффективные материалы, улучшаются свойства известных строительных материалов, создаются их улучшенные разновидности. Анализируя данные термины можно выявить то, что новые разновидности материалов именуют на базе традиционно используемых в строительстве терминов (на базе традиционных бетона, цемента, стекла появляются новые улучшенные по своему качеству, назначению разновидности материалов).

Среди наименований строительных терминов, обозначающих машины, приспособления, механизмы преобладают термины-словосочетания. Это говорит о перспективе данной группы терминов. Большая часть новых терминов-это двухкомпонентные словосочетания:

а) прилагательное + существительное: ручной электрошуруповёрт, рычажный плиткорез, подвесная вибротрамбовка, монтажный пистолет;

б) причастие + существительное: греющая опалубка, звукопоглощающее устройство и т.п.;

в) прилагательное + прилагательное + существительное: электрические ножовые ножницы, пневматический рубильный молоток, ручная электрошлифовальная машинка и т.д.

Современная структура терминов усложняется как в русском, так и в узбекском языках, так как в ней имеется значительное количество многокомпонентных наименований. Наиболее активно образуются такие термины в последние годы. Многие труды учёных-лингвистов посвящены проблемам терминологии и это говорит об их пристальном внимании к этому типу номинации. Большой интерес в этом плане проявляли Л.И.Скворцов, Т.Л.Канделаки, В.П.Даниленко и многие другие. Как считает Д.Н.Шмелёв

одной из главных причин появления большого количества неоднословных наименований это «стремление к «предельной» мотивированности обозначения¹⁷³. Он считал, что одним из исконных способов номинации является название предмета посредством его описания. Создаются составные наименования, основанные на устойчивом употреблении сочетаний слов. Развивается наука и техника, а это влечёт за собой появление новых понятий. За понятием закрепляется определённое наименование. Тем самым совершается акт номинации. Многокомпонентные словосочетания выступают в качестве новых наименований.

Как уже известно термины принято делить на однословные (термин-слово) и неоднословные (термин-словосочетание). В.Даниленко в своей монографии¹⁷⁴ исследуя термины словосочетания уделяет особое внимание термину-описанию. В данных видах терминов границы словосочетаний расширяются, так как многие понятия в языке имеют не прямые обозначения, а выражены при помощи описания. В языкознании сложилось такое понятие, что данное описание нужно обязательно заменить термином, так как терминологическая лексика требует точности и краткости единиц.

В строительной терминологии используются также «описательные обороты», они функционируют как термины и им свойственна дефиниция. Например, установка для приготовления бетонных смесей и строительных растворов-передвижная установка для приготовления растворобетонных смесей. Многие такие термины-описания ещё не нашли отражение в лексикографии.

Среди наименований строительных машин преобладают термины-словосочетания. Они отражают назначение, конструкцию действия, принцип механизма, которые относят его к определённому классификационному ряду понятий. Главным компонентом терминологических словосочетаний является термин, называющий строительный механизм. При анализе данных терминов можно выявить, что термины-словосочетания представлены двумя видами:

1) традиционно-используемые термины, наименования родовых понятий. Например, машина, насос, пистолет, сместитель и т.п.;

2) термины-неологизмы, которые появились в последние несколько лет и которые не отмечены в специальных строительных словарях (битумонагреватель, крошкочёт, электрокромкорез и т.п.) Термин-наименование в данном случае образует зависимый компонент с главным

¹⁷³ Шмелёв Д.С. Современный русский язык. Лексика, М, Просвещение, 1977, С397

¹⁷⁴ Даниленко В.П., Скворцов Л.И. Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии. Вопросы языкознания, 1981, №1, С.7-16

компонентом. Анализируя значения зависимых компонентов, можно классифицировать данные термины по следующим основаниям:

а) принцип действия механизма: пневматический бетононасос, пневматические ножницы и др.;

б) функции приспособления, механизма: динамометрический ключ, монтажный пистолет, динамометрический ключ и др.;

в) конструкция механизма: комбинированный сместитель, подвесная витроротрамбовка;

г) характеристика действия, производимая механизмом: безвибрационный молоток, редкоударный электрогайковёрт.

Очень часто с «терминами-описаниями» идёт пояснение, описывающее:

а) функцию механизма. Чаще всего описывается характеристика производимого действия или подвергшийся воздействию материал(объект). Например, виброплощадка для уплотнения бетонных смесей; приспособление для зачистки зашпаклёванных поверхностей; установка для прирезки линолеума; устройство для сварки и резки пластмассовых труб;

б) конструкцию механизма т.е. принцип его действия, приспособление, функцию механизма, объект, подвергающийся действию. Например, переносной кран для ремонта кровли, передвижной пункт для электропитания высокочастотных ручных механизмов, самоходный агрегат по гидроизоляции фундаментов;

в) функцию механизма (объект), материал, подвергающийся действию механизма, область его применения. Например, устройство для обслуживания наружных стен многоэтажных зданий, устройство для образования скважин в грунте;

г) функцию (назначение) механизма, материал, подвергающийся действию, способ произведения действия. Например, машина для наклейки рубероида холодным способом, устройство для бестраншейной прокладки труб методом продавливания;

д) назначение механизма, принцип действия, объект воздействия. Например, универсальный самоходный бетонирующий агрегат, шлифовальная электрическая угловая машина и др.

В сложносокращённом слове-термине в значительной мере преобладает набор элементов. Это говорит о том, что термин стремится к наибольшей информативности. Чаще всего в группе новых терминов –наименований можно встретить многокомпонентные слова, которые образовались от основ слов и обозначающие основные составляющие синтетических строительных материалов. Такие термины прозрачны, информативны, сообщают о составе строительного материала. Например, фольгоизол – тонкая рифлёная или гладкая алюминиевая фольга, применяется для паро- и гидроизоляции.

Очень часто новые термины внешне сходны с традиционно употребляемыми терминами, которые были образованы по продуктивным моделям для данной категории. Именно суффиксы -ит, -ин являются теми самыми словообразовательными аффиксами строительных терминов-наименований материалов. В новых терминах исследуемой группы также присутствуют единицы -ит, -ин. Но в новых терминах они не являются суффиксами, а выступают в роли корневых сегментов, являясь лишь омоформами соответствующих аффиксов. Например, ворсонит (ворсовые нити), руберан (рубероид антисептический). Значит при образовании новых терминов при помощи «склеивания» корневых сегментов, по аналогии со специальными словообразовательными формами отбираются последние (т.е. -ит, -ин).

В данных группах строительных терминов выявлены такие, которые долгое время активно функционируют в современной строительной терминологии, но в настоящее время они характеризуются модернизацией или изменением термилируемого понятия. Конечно же нужно отнести эти термины к новым, потому что их значение как языковых единиц изменилось. Например, термин «гайковёрт» включён в состав Тезауруса¹⁷⁵ и в Строительный словарь¹⁷⁶, так как он очень употребителен, но уже изобретён новый механизм для выполнения функций данного гайковёрта. Значит этому известному термину теперь соответствует новое понятие. Или же электропрефаратор – механизм для образования отверстий в искусственных материалах, который может выполнять функцию сверлильной машины, шуруповёрта, долбёжника, гайковёрта и т.п.

3.2 Обогащение современной терминологии за счёт внешних источников в русском и узбекском языках

«Нет на земле такого языка, который был бы совершенно свободен от иноязычных влияний, так как ни один народ, носитель и творец того или иного языка, не живёт совершенно изолированной обособленной жизнью»¹⁷⁷.

Эти особенности относятся непосредственно как к русскому, так и к узбекскому литературному языку. Особенно к её терминологии, так как она является неразрывной частью любого литературного языка.

Русский и узбекский народ издавна имел неразрывные культурные, экономические, политические связи с другими народами, в результате чего в узбекский и в русский языки начали проникать иностранные слова в большом количестве. В узбекский язык пришло много слов из персидско-

¹⁷⁵ Информационно-поисковый тезаурус по строительству и архитектуре, М., 1977, вып.1-7.

¹⁷⁶ Двенадцатязычный строительный словарь. М., Русский язык, 1981. Том на русском языке.

¹⁷⁷ Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. - М., 1972, С.107

таджикского, арабского и русского. А в русский язык стали проникать слова из немецкого, английского и других языков.

В узбекский язык проникли персидско-таджикские слова. Например, дурадгор – столяр, дарвоза – ворота, гишт – кирпич, девор – стена. Арабские термины: бино – здание, ховли – двор, иморат – здание или дом, иншоот – сооружение. Русско-интернациональные термины: бетон, цемент, квартира, инженер, подвал, монтаж и т.д.

Как отмечал Писарчик А.К.¹⁷⁸, оседлое население Ферганской долины, говорящее на узбекском языке, более чем наполовину использовало архитектурные термины таджикского происхождения. Архитектурная терминология Самарканда имела в своём составе ещё большее количество слов таджикского происхождения.

Во всех тематических группах строительных терминов узбекского языка встречаются персидско-таджикские термины обозначающие:

а) лица людей, деятельность которых связана со строительством: duradgor – столяр, плотник, sangtarosh – камнетёс, yogochsoz – деревоотделочник, naqqosh – мастер, разрисовывающий помещения;

б) обозначающие названия строительных материалов: gisht – кирпич, tahta – доска, mix – гвоздь, ohak – известь, mis – медь и т.п.;

в) обозначающие здания и их составные части: darvoza – ворота, gumbaz – купол, deraza – окно, zina или narvon – лестница, devor – стена, tarnov – желоб;

г) обозначающие орудия труда: arra – пила, andava – мастерок, randa – рубанок, tesha – теша, ручной инструмент типа топорика с лезвием, насаженным поперёк топорика;

д) обозначающие названия мест: ko'cha – улица, guzar – оживлённое место на дорогах или перекрёстках, ostona – порог, maydon – площадка.

Очень часто в узбекской строительной терминологии встречаются слова основа которых чисто узбекская, а аффиксы персидско-таджикские. Это такие слова как o'tinxona – кладовая, где хранятся дрова; somonxona – помещение для хранения соломы; yotoqxona – общежитие и др.

Очень много терминов в узбекском языке заимствовано из арабского языка. Они также относятся к различным тематическим группам. Это такие слова как ayvon – веранда, терраса; hovli – двор, hammom – баня; masjid – мечеть; madrasa – медресе; xaroba – развалины; qasr – дворец; maxilla – махалля и многие другие. Такие термины так вжились в узбекский язык, что иногда трудно определить заимствованы ли они с арабского языка или нет. И поэтому следует обращаться к специальным этимологическим источникам.

¹⁷⁸ Писарчик А.К. Строительные материалы и конструктивные приёмы народных мастеров Ферганской долины в 19 - начале 20 века. - В кн.: Среднеазиатский этнографический сборник.-М.,1954.С5

В начале 20 века в узбекский язык начали проникать слова в особенности из русского и других европейских языков. В результате присоединения Средней Азии к России узбекский народ начал контактировать с русским. Произошли резкие изменения как в культурной, так и в экономической жизни среднеазиатских народов. В этот период начинают строиться фабрики и заводы, развивалась техника, появлялись новые производственные технологии. Произошли значительные изменения в архитектуре и строительстве. «Всюду бросалось в глаза влияние русской архитектуры, это было заметно в результате появления скатных домов, полов из досок, кирпичных печей и т.п...¹⁷⁹ ()». Как и в 21 веке в тот период здания строились на основе единых планов. Из России начался ввоз кафеля, цемента, обоев, стекла, эмалей, арматуры, люстр и др. Ввозились различные приспособления и строительные материалы. Узбекские мастера привлекались к строительным работам. Работая под руководством русских строителей узбекские мастера начали осваивать новые строительные материалы, стали ближе знакомиться с новой строительной техникой и применять её в своей деятельности. Узбекские строители начали применять в строительстве новые строительные материалы. Например, известь, песок, цемент и т.д. Следует учитывать и то, что подобный обмен опытом не был односторонним. Русские мастера строители воспользовались многолетним опытом местных строителей. Из узбекского языка в русский стали переходить некоторые термины такие как кирпич, чердак, очаг, сарай и т.п. Русский язык очень часто находит своё отражение в строительной терминологии узбекского языка. В настоящее время множество строительных терминов из русского языка и посредством его из европейских языков заимствуется в узбекский язык. Это свидетельствует об огромном богатстве русского языка как современного языка науки и техники, языка культуры и искусства. Активное использование некоторых терминов даёт тому подтверждение: алебастр, алиф, асфальт, бетон, керамика, колорит, линолеум, блок, дрель, зал и т.п.

Заимствования в терминологии и узбекского и русского языков происходит следующим образом:

1. Заимствование без изменений, т.е. непосредственное заимствование.
2. Заимствование путём калькирования.
3. Заимствование при помощи частичного калькирования.

Следует отметить, что многие строительные термины заимствуются русским языком в основном без изменений или с частичным фонетическим изменением лексем. К таким заимствованиям относятся слова бетон, цемент, кран, балкон, квартира, пол, форточка, этаж. Это связано с тем, что в узбекском языке понятия, обозначенные подобными терминами отсутствуют.

¹⁷⁹ Ўзбекистон тарихи, т.2.-Тошкент, С 47

Вот в таких случаях и должны заимствоваться термины, так как в языке в противном случае могут появиться искусственные и не понятные для других народов термины.

При заимствовании терминов и выражений следует соблюдать определённые правила. Следует учитывать общие тенденции языка.

Из русского языка в современный узбекский язык в основном заимствованы группы терминов, обозначающие:

а) орудия труда и технические средства, относящиеся к строительству: зубило, валик, мастерок, траверс, кран, блок и т.п.;

б) названия лиц, деятельность которых связана со строительством: инженер, монтажёр, прораб, архитектор, бригадир, сантехник, экономист и т.п.;

в) строительные материалы: пигмент, черепица, шифер, плита, арматура, бетон, цемент и т.п.

Небольшая группа строительных терминов может обозначать естественные строительные материалы: гипс, паркет, керамика, керамзит и т.п.; искусственные строительные материалы: керамика, резина, битум, рубероид, линолеум, лак и т.п.; здания и их части: фасад, карниз, цоколь, галерея, балкон, подъезд, арка, корпус и т.п. Большинство этих терминов заимствовано узбекским языком через посредство русского языка из других европейских языков. К таким терминам также относятся термины, обозначающие вид строительных работ, мест, документацию: ремонт, монтаж, тариф, план, шпаклёвка, фактура, реконструкция и т.п. Термины, которые обозначают абстрактные понятия: вакуум, герметика, акустика, сантехника, деформация и т.п.

Заимствованные узбекским языком термины по структуре бывают:

а) Простые непризводные. Они и в русском языке не расчленяются на корни и морфемы. Например: кран, асбест, керамзит, алебастр, шифер, балкон, арматура и т.п.;

б) Простые производные. В русском языке данные термины расчленяются на корни и морфемы, но в узбекском языке употребляются они как единое целое. Например: индустрия, автоматизация, реставратор, компрессор, изолятор, реконструкция и т.п.;

в) Сложные термины. Здесь следует отметить и то, что заимствованные в узбекский язык сложные термины могут оставаться в разряде сложных узбекских терминов (электромонтажёр, электромеханик, кубометр), но в некоторых случаях оба компонента сложного термина могут употребляться в узбекском языке самостоятельно (например: пилорама, дальномер и т.п.);

г) Сложные термины с дефисным написанием. Такие термины считаются новыми в узбекском языке. Например: квартира-блок, план-схема, ящик-контейнер и т.п.;

д) Сложносокращённые термины. К ним относятся:

1) слоговой тип строительных терминов. Узбекским языком заимствован целый ряд таких терминов: авто: автокар, автосамосвал; вибро: виброблок, вибробалка; гидро: гидроизоляция, гидротрансформатор; нитро: нитроленолеум, нитробетон; пневмо: пневмобетон, пневмомолот; сан: санблок, санузел, сантехника;

2) сложносокращённые термины: ПЭ – полиэтилен, СМУ – Строительно-монтажное управление и т.п.;

3) сложносокращённые термины смешанного типа: РСУ – Ремонтно-строительное управление – *remont qurilish boshqarmasi* и т.п.

Очень часто в словарях по специальной литературе нарушается принцип непосредственного заимствования иноязычных строительных терминов. Этот принцип нарушается потому, что в узбекском языке может иметься эквивалент данного строительного термина, но он чаще всего употребляется в русской форме. Составители «Краткого русского-узбекского словаря строительных терминов» так и поступили в отдельных случаях¹⁸⁰. Авторы данного словаря считают, что для узбекских читателей приемлемы термины подъёмник, полировка, рулон, чертёж, хотя в узбекском языке существуют их эквивалентные формы: кутаргич, сайкал, урам, чизма. Такая же картина наблюдалась и в других советских энциклопедиях. В действительности все данные термины можно без ущерба смыслу перевести на узбекский язык. Многие термины в вышеуказанном словаре могут быть заимствованы и переведены на узбекский язык описательным путём: брус – *chorqirra yog'och to'sin*, кафель – *spool plita*, фасад – *old tomon* и т.п.

Заимствование лексем путём калькирования с других языков продолжает играть значительную роль в обогащении лексического состава русского и узбекского языков. Калькирование считается высшей нормой заимствования. Своё развитие оно получило уже после Великой Октябрьской революции. В узбекском языке появилось много калькированных терминов с русского языка. Это безусловно относится и к строительной терминологии. Таким образом на материале родного языка способом калькирования заимствуются термины. Т.е. значение или смысловая сторона берётся из русского языка, а по материалу выражения многие термины являются узбекскими¹⁸¹.

При заимствовании узбекским языком русских строительных терминов выделяется два способа:

I. Полное калькирование. При полном калькировании берётся какой-либо русский термин и к нему подбирается языковой материал узбекского

¹⁸⁰ Ашрабова А., Қосимов Ш. Курилиш терминларининг кискача русча-узбекча лугати. – Тошкент, 1970.

¹⁸¹ Усмонов О. Вопросы узбекской терминологии. – В сб.: Вопросы изучения народов Средней Азии и Казахстана. – Ташкент, 1952. С20

языка, соответствующий ему. Следовательно, в результате этого процесса появляется новая лексическая единица. Например, в русском языке есть слово **угломер**. Этот термин состоит из двух составных частей: угол и мер. В узбекском языке для обозначения данного понятия подбираются соответствующие элементы: угол – *burchak*, мер – *o'Ichagich*. Значит узбекская терминология обогащается новыми терминами, которые считаются полными кальками. Таким же образом образованы термины *loyixachi* – проектировщик, *boshqarma* – управление, *rayvandchi* – сварщик, *himoyalash* – изолировка, *o'Ichagich* – измеритель, *tunuka tom* – железная крыша, *bug'lanish* – испарение, *qurilish maydonchasi* – строительная площадка и многие другие.

Следует отметить тот факт, что активным процессом в узбекском языке является заимствование терминов путём полного калькирования. Собранные материалы доказали, что как производные, так и сложные строительные термины могут быть подвергнуты полному калькированию. Таким же образом могут калькироваться и строительные термины-словосочетания.

1. При полном калькировании производных строительных терминов к корню и словообразовательному элементу русского термина подбирается такой же корень и словообразовательный элемент узбекского языка. В таком случае для узбекского языка образуется новый термин. Таким способом образовались следующие слова: влажность – *namlik*, облицовка – *to'shama*, вибрация – *titrash*, изобретатель – *ixtirochi*, задвижка – *surma*, кладка – *terim*, настил – *to'shama*, строитель – *quruvchi*, управляющий – *boshqaruvchi*, проектирование – *loyixalash*, проектировщик – *loyixachi*, освещение – *yoritish*, осадка – *cho'kish*, подъёмник – *ko'targich*, наладчик – *sozlovchi* и т.п.

2. При полном калькировании сложных терминов в узбекском языке также сохраняется статус сложного термина, т.е. сложный термин калькируется как сложный. К таким терминам можно отнести следующие: переключатель – *yoqib o'chirgich*, солнцезащитник – *quyosh to'sgich*, стекловата – *oynatomiq*, огнетушитель – *o'to'chirgich* и многие другие.

Иногда в узбекском языке калькированный сложный русский термин получает форму словосочетания. Например: небоскрёб – *ko'p qavatli bino*, водостойкость – *suvga chidamlilik* и другие.

Иногда наблюдается структурно-смысловое калькирование, как отмечала М.С.Харланова¹⁸². В данном случае к сложному русскому термину подбирается непрямой узбекский термин, имеющий в узбекском языке другое или более узкое значение. Сюда можно отнести следующие слова: деревоотделочник – *duradgor*, месторождение – *kon*, дымоход – *mo'ri* и др.

¹⁸² Харланова М.С. Развитие общественно-политической терминологии туркменского языка в советский период.-Автореф.дис...канд.филол.наук.-Ашхабад,1966.

Очень часто калькированный сложный русский термин в узбекском языке становится производным. Например, градостроительство – shaharsozlik.

За последнее время из русского языка в узбекский язык калькируются сложные слова с дефисным написанием. Путём непосредственного калькирования в узбекской строительной терминологии появилось много сложных дефисных терминов. К ним можно отнести следующие термины: савок лопатка – xokandoz kurakcha, дом спальня – uy-yotoq, экспериментальный-показательный (проект) – tajriba-namunaviy (loyiha), строитель-маляр – quruvchi-bo'yoqchi и т.д.

3. При полном калькировании терминов-словосочетаний, которых имеется огромное количество в русском языке, оба компонента русского термина заменяются эквивалентными компонентами узбекского языка. К таким калькированным терминам-словосочетаниям можно отнести следующие: многоэтажный дом – ko'p qavatli bino, чёрный потолок – homaki ship, огнеупорный кирпич – o'tga chidamli g'isht, бесчердачное покрытие – chordoqsiz tom и мн.др.

II. Частичное калькирование или полукалькирование является одним из основных источников обогащения строительной терминологии узбекского языка. При таком способе и материал языка-источника и материал языка-рецептора принимает участие в калькировании. Частичному калькированию подвергаются чаще всего русские:

1. Производные строительные термины. При таком калькировании морфемная основа языка-источника сохраняется, но словообразовательный его элемент заменяется элементом языка-рецептора: бетонщик – beton+chi, экскаваторщик – ekskavator+chi, тракторист – traktor+chi, крановщик – kran+chi, монтажник – montaj+chi. В данном случае морфемная основа языка-источника остаётся без изменения, но в некоторых случаях она может подвергаться частичному изменению. Например: проходчик – prohodkachi, трамбовщик – trambovka+chi.

Очень часто русские словообразовательные морфемы при калькировании заменяются следующими:

а) суффиксы -ор, -ер, -овец, -ец, -чик, -щик, -ист чаще всего в узбекском языке заменяются суффиксом -chi. Например: обойщик – oboychi, паркетник – parketchi, лифтёр – liftchi, арматурщик – armaturchi и т.д.;

б) суффиксы -аци/я/, -к/а, -н/, ие/ чаще всего заменяются суффиксом -lash или осложнённой его формой -lashtirish: бетонирование – betonlash, лакирование – laklash, грунтование – gruntlash, газофикация – gazlashtirish, автоматизация – avtomatlashtirish.

Узбекские суффиксы, обозначающие имя деятеля -chi, а также суффикс обозначающий образование процесса -lash или -lashtirish удачно выступают в

роли заменителя словообразующих элементов при частичном калькировании русских строительных терминов. Но следует отметить, что иногда при калькировании не всегда удачно используются эти суффиксы. Например слово печник в русско-узбекском строительном словаре переведено как *rechka qiruvchi*, хотя более удачно этот термин можно было перевести как *rechkach*.

II. Сложные русские термины. Нельзя представить себе современную строительную терминологию без частично-калькированных сложных терминов. Этому действию могут подвергаться:

а) сложные термины. Сюда можно отнести такие термины как железобетон – *temir-beton*, пеногазбетон – *ko‘pik gazbeton*, парогенератор – *bug‘generator* и др.;

б) сложносокращённые термины. Бурное развитие строительства, науки и техники привело к тому, что в узбекском и других языках происходит частичное калькирование таких слов, которые становятся доходчивы и понятны нерусской аудитории. В результате этого процесса в русском и узбекских языках появляются новые типы сложносокращённых слов и терминов. С исконно узбекскими знаменательными словами свободно сочетаются русские и интернациональные терминообразующие элементы. Это свидетельствует о многом.

Чаще всего частичному калькированию подвергаются сложносокращённые термины, в предпозиции которых участвуют следующие элементы: вибро: виброраспределитель – *vibrotaqsimlagich*, вибромолот – *vibrobolg ‘a*; пневмо: пневмомолот – *pnevmobolg‘a*; термо: термообработка – *termpishlash*, термостойкость – *termobardoshlik*; гидро: гидropодъёмник – *gidroko‘targich*, гидросооружение – *gidroinshoat*; электро: электропила – *elektrarra*; авто: автобетономешалка – *avtobetonqorigich*, автофуга – *avtoranda* и мн.др.

Следовательно, можно сделать вывод, что строительная терминология узбекского языка главным образом сформирована узбекскими (общетюркскими) терминами, но есть и немало терминов, заимствованных из персидско-таджикского и арабского языков. На данном современном этапе в обогащении строительной терминологии узбекского языка огромную роль играет русский язык.